Presentation of the CUSHA dictionary compilation

Izr. prof. dr. Mojca Kompara

University of Primorska

Slovenia

Scope

- Presents the compilation of the dictionary of Shakespeare's terminology in thirteen languages and the composition of the dictionary entry

- Addresses the issue of multilingualism

- Addresses and improves literacy and language acquisition among students as well as multilingualism among the young generation

- Presents the role of the Shakespeare's dictionary in the project

- Presents the software used and the process of compilation

Participants

- Bilingual and/or multilingual students and the languages included into the dictionary are their mother tongues.

- English, Italian, German, Swedish, Arabic, Czech, French, Hebrew, Macedonian, Polish, Russian, Spanish, Amharic, Persian

CUSHA Dictionary

- micro and macrostructure of the dictionary
- specific characteristic of the dictionary
- characteristics of the dictionary entry
- experience of the students participating in the process of compilation
- the current situation of the compilation of the dictionary entries
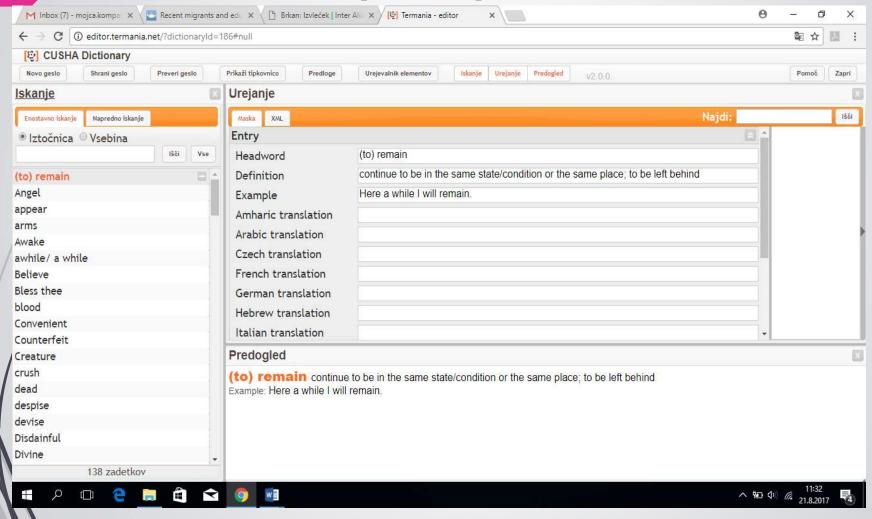- future work that will be carried out in Gothenburg in 2018

Macrostructure of the dictionary

- **The Tempest**
- A **Midsummer Night's Dream**
- 133 dictionary entries
- Manual extraction of terms

Microstructure of the dictionary

- 133 dictionary entries
- Headword
- Definition
- Example
- Translation
- Picture
- Audio
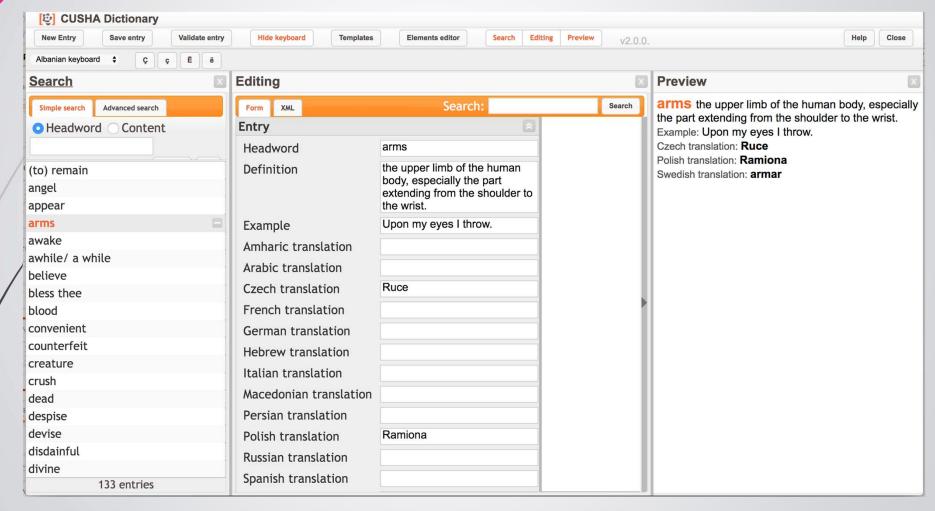- https://www.amebis.si/dat/public.php?service=files&t=2872814f180e281490ca45d32c818f82&path=//Audio

Dictionary entry

Microstructure of the dictionary

- "to remain"

- Definition – different online references

- Example of usage (from the play)

- 13 translations (working with authentic translations at the Shakespeare Birthplace Trust in Stratford-upon-Avon)
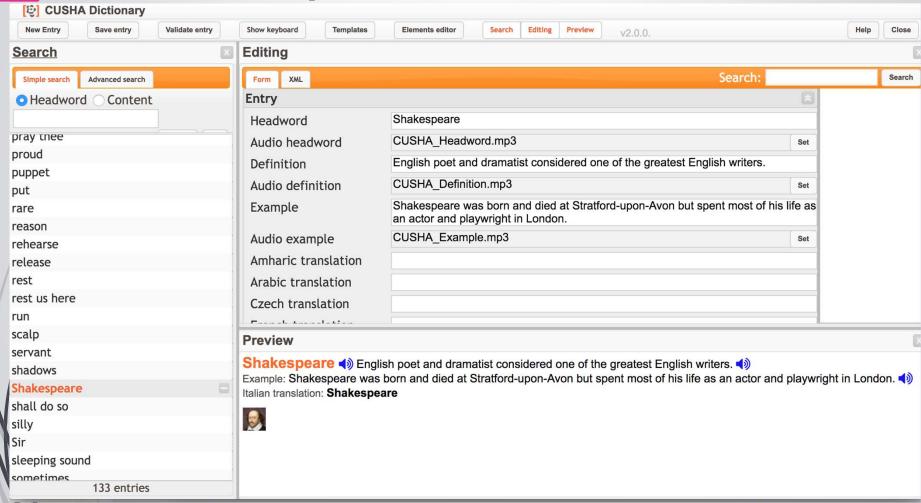
Current work

CUSHA Dictionary

- http://www.termania.net/slovarji

- The English School of Göteborg - September 2018
- Inclusion of translations
- Inclusion of images and audios
- Images – selected terms
- Audios – headword, definition, example and translations

Shakespeare

Project products

- A manual for dictionary compilation with examples of good practice that will help teachers in the process of dictionary compilation when bringing Shakespeare into the classroom of the 21st century.

- Available in 2 languages (English and Slovene)

- A concept for progressing an online dictionary in the classroom.

- Teachers familiarise with a student-centred production, process and usage of an online dictionary.

- Pupils create an online dictionary for pupils

- A product which can be applied by teachers in a linguistic diverse classroom.

- Teachers are guided step by step on how to compile a dictionary.

- Optionally they also could just expand the dictionary on the platform Termania or just use the results.

Thank you for your attention.